

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОТРИЦАТЕЛЬНЫХ ЭМОТИВНЫХ НАИМЕНОВАНИЙ ЛИЦА В АНГЛИЙСКОМ И УКРАИНСКОМ ЯЗЫКАХ

Пискурская А.В., Сеницына В.В.

В процессе номинативной деятельности человека создается его лексикон как неотъемлемая характеристика языковой картины мира. Наименования в действительном мире объединяют реальный объект с его языковым обозначением, они указывают на его содержание, идею, структуру сознания. Значительный пласт в составе этих наименований принадлежит наименованиям лица (далее НЛ).

Язык антропоцентричен: он предназначен для человека, и вся языковая категоризация объектов и явлений ориентирована на человека. Человек отразил в языке свое отношение к себе, к миру, к другому человеку. Поэтому человек как объект номинации приобретает в языке множество имен (3;27). Человек характеризуется как носитель общественных отношений и как существо биологическое (3;29).

Выбор отрицательной эмотивной лексики как материала исследования обусловлен «ассимметрическим характером аксиологической шкалы. Поскольку все позитивное в нашем сознании воспринимается как норма, внимание говорящих концентрируется на отклонениях от нее» (2;19).

Корпус исследования составили 440 отрицательных эмотивных НЛ английского языка и 530 НЛ украинского языка. Одна из задач исследования – сопоставление семантических типов отрицательных эмотивных НЛ в языках набора.

При семантическом анализе материала было замечено, что эмоциональный компонент может занимать различное положение в структуре значения слова: может быть компонентом денотата или коннотации. Так, в сравниваемых языках эмоциональный компонент в большинстве НЛ относится к коннотации, т.е. указывает на чувства, которые вызываются предметом или явлением: англ. *fright* ‘страшилище’, *swingle* ‘болтун’, *lubber* ‘губошлеп’, *sissy* ‘неженка’; укр. *карга*, *манрѳоха*, *йолоп*, *прихвостень*.

Эмотивный компонент может занимать различные места в рамках семантической структуры слова. В сопоставляемых языках отрицательные эмотивные НЛ делятся на:

1. НЛ с семантической эмотивностью, в которых коннотация проявляется в лексическом значении слова (250 НЛ, 57% в английском языке и 302 НЛ, 57% в

- украинском языке): англ. *idiot* ‘идиот’, *poof* ‘гомосексуалист’, *snapper* ‘бездарь’; укр. *садист*, *тюхтій*, *номінаха* ‘аморальный человек’.
2. НЛ с семемной эмотивностью, в которых эмотивный компонент закреплен в одном из ЛСВ слова: англ. (133 НЛ, 30%): *monkey* ‘обезьяна’ (о человеке), *crock* ‘1)старый экипаж, 2)старомодный человек’, *sculk* ‘1)скунс, 2)презираемый человек’, *parrot* ‘попугай’ (о человеке); укр. (196 НЛ, 37%): *тупак* ‘1)тупой топор, 2)глупый человек’, *тютя* ‘1)цыпленок, 2)безвольный человек’, *хробак* ‘1)личинка, 2)бесхарактерный, презираемый человек’.
 3. НЛ с семной эмотивностью, в которых эмотивный компонент относится к одной из сем корня, аффикса или основы: англ. (48 НЛ, 11%) *hipster* ‘молокосос’, *drunkard* ‘пьяница’, *not-hoper* ‘неудачник’; укр. (22 НЛ, 4%) *горлань*, *бандюга*, *жаднюга*.
 4. НЛ, в которых эмотивный компонент закреплен в ассоциациях библейного, мифологического, исторического характера: англ. (9 НЛ, 2%) *vandal* ‘вандал’, *robot* ‘бездумный человек’, *harpy* ‘гарпия, злая женщина’; укр. (10 НЛ, 2%) *каїн* ‘братоубийца’, *іуда* ‘предатель’, *гетера* ‘женщина легкого поведения, соблазнительница’.

Рассматриваемая лексика выявляет двунаправленность процесса номинации: вовнутрь (самовыражение говорящего) и в окружающую среду (эмоциональная оценка мира). Эмоциональное отношение к предмету действительности соотносится в первую очередь с чувствами-отношениями типа «презрение, пренебрежение, желание высказать осуждение или, наоборот, восхищение, любовь и т.д.» (4;199). Набор чувств, которые может выразить человек, очень ограничен базовыми эмоциями, которые варьируются в полюсах одобрения/неодобрения. Отрицательную эмотивную семантику в исследуемых единицах можно описать, используя 6 основных эмосем пейоративной оценки: пренебрежительная, осуждающая, презрительная, уничижительная, обидная, бранная. Так, наиболее распространенными эмосемами в двух языках являются «пренебрежение» и «осуждение»: англ. *fumbler* ‘мазила’, *ripper* ‘щенок’ (о молодом человеке), *butcher* ‘жестокий человек’, *lick-spittle* ‘лизоблюд’; укр. *лобур* ‘ленивый человек’, *жила* ‘скупердяй’, *пануга* (о человеке), *иляпа* ‘рассеянный человек’. Другие типы эмосем представлены с разной продуктивностью. Наибольшее различие проявляется в значительном преобладании бранных НЛ в украинском языке по сравнению с английским.

Принимая во внимание семиотический параметр, корпус исследуемых единиц можно разделить на тематические группы по содержащимся в них следующим семам:

морально-этические качества, поведение, характер, умственные способности, пол, возраст, внешность, национальность, профессия. Самой многочисленной в языках набора является группа, выделенная по признаку «морально-этические качества, поведение»: англ. *rat* ‘подлый человек’, *flunkey* ‘подхалим’, *skinflint* ‘скупой человек’; укр. *дракон* ‘жестокий, злой человек’, *талалай* ‘болтун’, *глевтяк* ‘неповоротливый человек’. Эта группа самая продуктивная в языках набора, так как данная сфера является наиболее важным участком оценочной шкалы, по которой дается оценка человеку во всех языковых коллективах. В других тематических группах отмечены количественные различия, связанные с акцентированием различных признаков, которые отражают национально культурные особенности носителей языка. Кроме того, в корпусе украинских НЛ была выделена тематическая группа по признаку «социально-имущественный статус». Данная группа не имеет соответствия в английском языке, что также является результатом отражения в языковой картине мира украинской истории, менталитета, психологии.

Таким образом, при сопоставлении отрицательных эмотивных НЛ в английском и украинском языках наблюдается сходство в плане их семантики. Это обусловлено определенной общностью аксиологической шкалы, моральных ценностей и психологии рассматриваемых языковых коллективов.

Литература

1. *Бабенко Л.Г. Лексические средства обозначения эмоций в русском языке. – Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1989. – 184с.*
2. *Бессонова О.Л. Оцінка як семантичний компонент лексичного значення слова (на матер. іменників – назв особи в англійській, французькій і українській мовах): Автореф. дис.... канд. філол. наук: 10.02.19/ Донецьк. держ. ун-т. – Донецьк, 1995. – 22с.*
3. *Мейраманова К.С. Типология лексических наименований лица в современном немецком языке// Проблемы изучения слова: семантика, структура, форма. – Твер. гос. ун-т, 1990. – С.25-33.*
4. *Языковая личность в аспекте лингвокультурологических характеристик. – Краснодар: Кубан. гос. ун-т, 2000. – 192с.*

